



ГАГАУЗСКИЙ ЯЗЫК

Авторы: Л. А. Покровская

ГАГАУЗСКИЙ ЯЗЫК, язык [гагаузов](#). Один из офиц. языков Гагаузии (автономного образования на юге Молдавии, включающего быв. Комратский, Чадыр-Лунгский и Вулканештский районы). Распространён также в нескольких сёлах Одесской обл. Украины, Болгарии и Греции. Общее число говорящих на Г. я. ок. 180 тыс. чел. (нач. 21 в., оценка), в т. ч. в Молдавии 137,8 тыс. чел. (2004, перепись), в Украине 22,8 тыс. чел. (2001, перепись).

A a	F f	M m	T t
Ǻ ǻ	G g	N n	Ț ț
B b	H h	O o	U u
C c	I i	Ö ö	Ū ū
Ç ç	Î î	P p	V v
D d	J j	R r	Y y
E e	K k	S s	Z z
ê	L l	Ş ş	

Гагаузский алфавит 1996.

Г. я. относится к юго-зап. (огузской) группе [тюркских языков](#). На территории Молдавии и Украины в 1950-х – 1960-х гг. Л. А. Покровской (Россия) выявлены 2 диалекта – чадырско-комратский (наиболее распространённый) и вулканештский; в ряде сёл Молдавии и Украины существуют смешанные говоры. До переселения в нач. 19 в. большинства гагаузов из сев.-вост. Болгарии в юж. Бессарабию (Буджак) Г. я. испытывал влияние окружавших его балканских языков (см. [Балканский языковой союз](#)), а также соседних говоров тур. языка; после массового переселения наиболее сильное влияние на Г. я. оказывают молд. и рус. языки. В

результате Г. я. приобрёл черты, не свойственные фонетич. и грамматич. строю тюрк. языков. На уровне фонетики произошло артикуляц. сближение звуков и звукосочетаний гагаузской речи с таковыми соседних народов. языков, что проявляется, в частности, в сильной [палатализации](#) согласных перед гласными переднего ряда и в конце слов; в результате влияния заимствованной лексики в начале слова произносятся сочетания согласных bl, sl, br, gr, kr, tr, sk, sp, st. Характерна йотация начальных гласных e (э), ö, ü в словах тюрк. происхождения, не отражаемая на письме; напр., гагауз. el ‘рука’ (произносится [jel]), ön ‘перёд; передний’ – [jön], üst ‘верх’ – [jüst]. Вне влияний происходит общелингвистич. процесс стяжения и упрощения мн. грамматич. форм, в частности форм наст. вр. глагола. В результате в чадырско-комратском диалекте образовался заднерядный аллофон гласного e (э), обозначаемый на письме буквой Ǻ (напр., alêr ‘берёт’ из alıyer, âlmêêr ‘не берёт’ из almier). По закону гармонии гласных (см. [Сингармонизм](#)), аллофон ê является коррелятом гласного e в глагольном аффиксе наст. вр. -êr/-er: yazêr ‘пишет’, verer ‘даёт’. В результате исчезновения в 19 в. щелевого согласного ğ и позиционного выпадения согласных h и y на фонологич. уровне образовалась система вторичных долгих согласных (aa, ıı , oo, uu, ää , ee, ii, oo , üü), противопоставленная системе обычных гласных (a, o, u, ä, e, i, ö, ü).

На уровне морфологии заимствован из болг. яз. аффикс -(y)ка существительных, обозначающих лиц женского пола (напр., komşuyka ‘соседка’, baldiska ‘свояченица’). Развился инфинитив с аффиксом -маа/-säă (из формы дательно-направит. падежа на -таĝа/-меĝă), напр. bakmaа ‘смотреть’, gelmäă ‘приходить’. На основе желат. наклонения сформировалось сослагат. наклонение: isteerim gideyim – букв. ‘хочу, чтобы я пошёл’ (конъюнктив в функции инфинитива). Имеется относит. местоим. âni ‘который’ (из hani); образовались множисл. союзы и союзные слова (гл. обр. из вопросит. местоимений и наречий). На уровне синтаксиса в Г. я. произошли наиболее

кардинальные изменения: получили широкое развитие союзные и бессоюзные сложноподчинённые предложения; соответственно вышли из употребления отглагольно-именные и причастные конструкции, характерные для тюрк. языков; образовались структурно новые типы составного сказуемого, гл. обр. с формами сослагат. наклонения, с инфинитивом, с предикативами *var* 'есть' и *yok* 'нет' в особом употреблении. Нормы порядка слов в простом и сложном предложениях почти идентичны нормам рус. языка. Увеличивается число калек рус. фразеологизмов. В лексике Г. я. велико число заимствований из араб., перс., греч., славянских и романских языков. С нач. 1990-х гг. появляется множество заимствований из тур. языка.

Г. я. функционирует гл. обр. как язык бытового общения и худож. лит-ры. Лит. яз. развивается на основе чадырско-комратского диалекта с кон. 1950-х гг. В качестве офици. Г. я. используется мало ввиду отсутствия многих общественно-политич. и адм.-хозяйств. терминов. Письменность на основе рус. графики существовала в Молдавии в 1957–95; с 1958 использовался созданный Л. А. Покровской алфавит. Письменность на основе лат. графики (авторы Покровская и молд. лингвист Г. А. Гайдаржи) введена в Гагаузии в 1996.

Литература

Лит.: Наречия бессарабских гагаузов / Тексты собраны и переведены В. Мошковым // Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым. СПб., 1904. Ч. 10; Дмитриев Н. К. Фонетика гагаузского языка. Гагаузские этюды. К вопросу о словарном составе гагаузского языка // Дмитриев Н. К. Строй тюркских языков. М., 1962; Покровская Л. А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология. М., 1964; она же. Синтаксис гагаузского языка в сравнительном освещении. М., 1978; она же. Современный гагаузский язык (курс лекций). Тирасполь, 1997; она же. Синтаксис современного гагаузского языка (предложение). СПб.; Комрат, 1999; Zajczkowski Wł. Język i folklor gagauzów z Bułgarii. [Kraków, 1966].

Словари: Гагаузско-русско-молдавский словарь / Сост. Г. А. Гайдаржи, Е. Е. Колца, Л. А. Покровская, Б. П. Тукан. Под ред. Н. А. Баскакова. М., 1973; Gagauzça-rusça-rominca sözlük / Haz. P. Çebotar, İ. Dron. Red. İ. Bankova. Chişinău, 2002.